

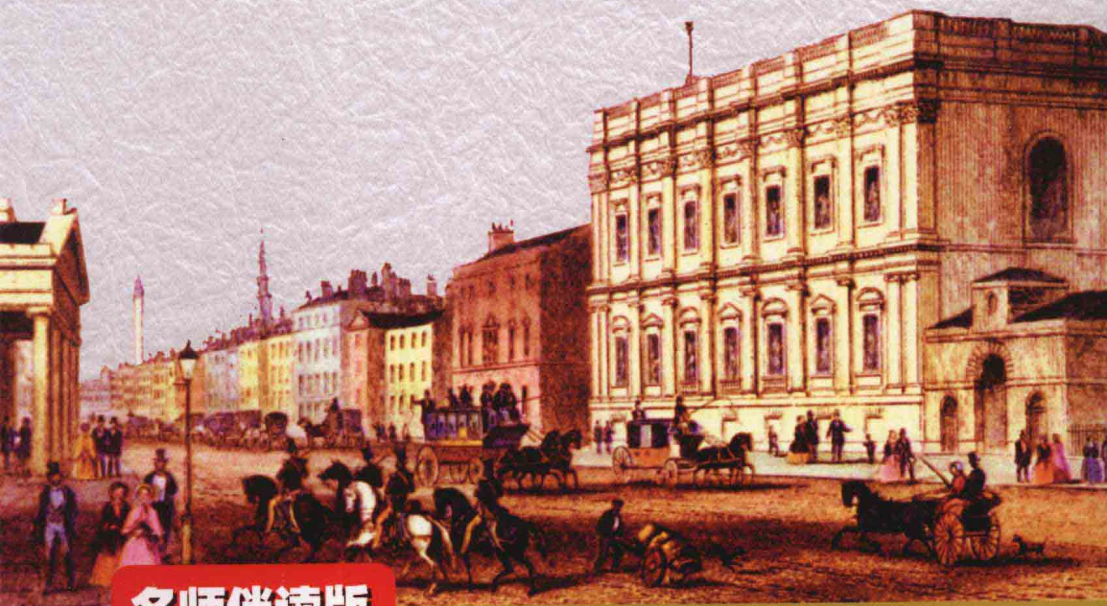


语文新课标必读丛书

教育部《全日制普通高中语文课程标准》推荐书目

—
SELECTED SHORT STORIES OF
O. HENRY
—
欧·亨利短篇小说精选
—

[美] 欧·亨利 著 张经浩 译



名师伴读版

作品大多刻画平民百姓的艰辛、苦涩和无奈，笔调轻松、
语言幽默，并以出人意料的结尾而闻名。
以“含泪的微笑”的风格被誉为“美国生活的幽默百科全书”。

光明日报出版社

语文新课标必读丛书
YUWEN XINKEBIAO BIDU CONGSHU



欧·亨利短篇小说精选



[美] 欧·亨利 著 张经浩 译

编委会：

陈思思	郭秀丽	郭振华	胡兰兰	季潇苑	李丹丹
李仙良	李 燕	刘 芹	齐丽涛	乔素芳	任学明
孙玉莹	田 姝	王其凯	王 燕	温 梦	吴玉丹
许松华	杨 蕾	臧 涛	张长春	张清丽	张美翔
张艳凯	张志钢	赵连森			

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

欧·亨利短篇小说精选 / (美)亨利(Henry,O.)著;张经浩译.

北京:光明日报出版社,2008.8

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-80206-684-7

I. 欧… II. ①亨… ②张… III. 短篇小说—作品集—美国—近代 IV. I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第111677号

欧·亨利短篇小说精选

原著:[美]欧·亨利

译者:张经浩

出版人:朱庆

责任编辑:温梦

策划:王宏义

封面设计:陆仁甲

版式设计:陆仁甲

责任校对:徐为正

责任印制:胡骑

出版发行:光明日报出版社

地址:北京市崇文区珠市口东大街5号,100062

电话:010-67078249(咨询),67078945(发行),67078235(邮购)

传真:010-67078227,67078233,67078255

网址:<http://book.gmw.cn>

E-mail:gmcbs@gmw.cn

法律顾问:北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷:北京楠萍印刷有限公司

装订:北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社发行部联系调换

开本:910×1270 1/32

字数:120千字

印张:6

版次:2008年8月第1版

印次:2008年8月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-80206-684-7

定价:11.00元

版权所有 翻印必究

编写说明

世界文明发展的历史长河中，出现过许多经典著作。它们涉及传统文化的各个方面，包括哲学、政治、经济、军事、历史、文学等各个学科。这些著作不仅在当时产生过巨大的作用，而且对后世也产生了深远的影响，其中所蕴含的思想智慧已经成为全人类文化的宝贵财富。

随着人类文明的不断发展，各种文化日趋繁荣，我们有必要继承和学习这些优秀的文化成果，而文学作品无疑是人类文明宝库中非常重要的瑰宝。阅读名著对培养中学生朋友的审美意识和文学素养，对提高他们的鉴赏能力都有很大的帮助。《普通高中语文课程标准（实验）》根据新时期高中语文教育的任务和对学生的要求，从“知识和能力”、“过程和方法”、“情感态度和价值观”三个方面设计了课程目标。由此，我们推出了《语文新课标必读丛书》。

《欧·亨利短篇小说精选》系丛书系列之一。欧·亨利是美国乃至世界文坛上最杰出的短篇小说家之一。其作品大多刻画平民百姓的艰苦、苦涩和无奈，笔调轻松、语言幽默，并以出人意料的结尾而闻名。根据中学生的阅读和欣赏习惯，本书精心选出了其中的20篇短篇小说，其中《警察与圣歌》、《圣贤的礼物》、《最后一片叶》、《带家具的房间》等被誉为世界优秀短篇小说的代表作。他的作品构思新颖，语言诙谐，结局常常出人意外；又因描写了众多的人物，富于生活情趣，这些作品以“含泪的微笑”的风格被誉为“美国生活的幽默百科全书”。

为了帮助中学生进行无障碍阅读，我们邀请了全国各地知名的一线教师组成编委会。他们从学生的实际接受能力和认知能力出发，从宏观阅读和微观阅读两个方面，将作品分为泛读和精读，在完整呈现名著原貌的基

基础上，又撰写了以下几个栏目：

书路领航：对作者及其作品进行多方面、多角度的介绍，便于同学们在阅读作品前，对作品的全貌有一个基本的了解。

导语：用精练优美的语言，引领同学们走进一个丰富多彩的小说世界。

旁批：对文中的精彩语段给予提示和分析，或者对具体情节内容进行总结和提炼，或者触类旁通，以引起同学们由此及彼地进行深入思考。

注释：对作品正文中涉及到的一些地名、人名等知识进行注解。

名师赏析：具体分析了作品所表现出来的主旨，并对典型人物、典型语言等方面进行了鉴赏。

回味思考：从作品的实际内容出发，设置开放性的问题，引导同学们在阅读作品后做更深入的思考。

留一点时间给读书，多一点空闲给思考。从名著中汲取知识，在读书中感悟人生。与名著同行，与经典为伴，相信这样的人生会更加丰富多彩。

编委会

书路领航

作者小传



欧·亨利（1862—1910年），原名威廉·西德尼·波特，是美国最著名的短篇小说家之一，曾被评论界誉为“曼哈顿桂冠诗人”和“美国现代短篇小说之父”。欧·亨利善于描写美国社会，尤其是纽约百姓的生活。他的作品构思新颖，语言诙谐，结局常常出人意料，又因描写了众多的人物，富于生活情趣，被誉为“美国生活的幽默百科全书”。他的代表作有小说集《白菜与国王》、《四百万》、《市声》等，其中一些名篇如《警察与圣歌》、《圣贤的礼物》、《最后一片叶》、《带家具的房间》等使他获得了世界声誉。

写作背景

1896年，欧·亨利受到盗用公款的起诉，于是逃亡在外。1897年，他获悉妻子病危，才赶回奥斯汀，回后即被捕。不久妻子病逝，他也被判刑。在监禁的日子里，他唯一的精神支柱就是小女儿。这时，一年一度的圣诞节到了，他因为没钱给女儿买圣诞礼物而极度痛苦，他心不在焉地在纸上写着“圣诞礼物、圣诞礼物……”，突然，他想起以前曾经发表过的一些幽默故事与小品，于是决定为女儿写一篇圣诞故事。在监狱冷酷的环

境中，欧·亨利开始埋头写作，从此，他开始进入正式的小说创作领域。

19世纪80年代至20世纪初的美国，资本主义向垄断阶段发展，各种社会矛盾日益突出。欧·亨利长期生活在社会下层，形形色色的社会现象使他对这些矛盾感同身受。曲折的人生、丰富的经历、独特的视角和敏锐的观察，使他情不自禁地把社会的各种现象概括在自己的作品中。他的小说歌颂着小人物在贫困生存中美好善良、相濡以沫的淳朴品格，尽管不无苍凉的苦笑；揭露着那些社会宠儿的骄奢淫逸、尔虞我诈、寡廉鲜耻的卑劣品质，虽然表面轻松乃至调侃；怒斥着社会的丑恶黑暗，却以“鬼脸”戏谑；赞美着草原牧场上健美、彪悍的蓬勃生命，又暗中不无“逝者如斯”的慨叹。



幽默是欧·亨利小说最主要的艺术特色，这种幽默有着独特的表现形式。

一、出乎意料的结局

欧·亨利的小说在结尾的处理上十分个性化，有统一的模式，却不是别人所能模仿的，这便是著名的“欧·亨利式的结局”。他先在故事的情节中埋下伏笔，让你对最重要的事实知而不透，直到结尾时才峰回路转，给出一个合乎情理却又让人始料不及的结局，从而揭示出故事的全部意义和真实的人物性格，让人叹为观止。如《警察与圣歌》，流浪汉索彼虽屡犯法规，却被监狱拒之门外。最后，当他决定要认真做人、积极生活的时候，“神圣的法律”却又将他送到了布莱克韦尔岛的监狱。

欧·亨利的小说结尾无一不从各个角度与层面深化了主题，使读者在终篇失笑后，获得进一步的人文沉思与艺术感悟。这种幽默，已超出作为“手段”、“手法”的表现形式上的界定，而成为一种特殊的与小说内容融为一体的艺术思维、审美情趣，成为小说艺术内涵的有机组成。像《最后一片叶》，在结尾处讲出墙上的最后一片绿叶竟是老画家生命的绝笔，

进而赞颂苍凉一生的老艺术家崇高的牺牲精神。

二、成熟老到的语言

欧·亨利小说的幽默除了结构与内涵相得益彰的“整体性幽默”之外，还体现在语言方面。像《警察与圣歌》中描述流浪汉索彼想去饭馆白吃一回却没有成功的语言：“没曾想索彼一踏进店门，领班服务员一眼就瞧见了他那已经磨破的裤子和不成体统的鞋子。他被一双又有力又利落的手扳转身，没声没响推出来，那只野鸭也就逃脱了遭暗算的噩运。”本来是描写流浪汉悲惨的命运，但作者却故意使用调侃的语气，幽默之极又见凄凉之至。

此外，卡通式的人物刻画是欧·亨利作品的幽默法宝之一。例如《警察与圣歌》中索彼吃饭后不付钱而被叉出门外的情景：“两名服务员抓着索彼一推，他的左耳首先着地，咣当摔倒在硬邦邦的人行道上。他一节一节弯动着关节站起来，像是个木匠一段一段地打开曲尺，然后拍干净身上的灰。想叫警察抓起来似乎也是做美梦，到避难岛看来还路漫漫。”这原本是我们只有在卡通电视片中才看得到的。作者这样的描写，把索彼悲惨的遭遇用轻松幽默的笔墨表现出来，使读者在笑过之后，又能感受到欧·亨利式独具特色的幽默。



欧·亨利的作品享誉度极高，传播极广。世界上许多国家仍在不断推出欧·亨利作品的新版本，有些作品还被改编为广播剧、电视剧。欧·亨利开辟了美国现代短篇小说的新途径，他对美国文学的成熟起到了推动的作用。



译 本 序



法国最杰出的短篇小说家要数莫泊桑，俄国的当推契诃夫，美国独树一帜的则是欧·亨利。

欧·亨利（O. Henry）真名威廉·西德尼·波特（William Sydney Porter）。据说，“欧·亨利”是法国药剂大师艾蒂安·欧西安·亨利（Etienne - Ossian Henry）的名字的节略。

1862年9月11日，欧·亨利生于美国北卡罗来纳州格林斯伯格的一个医生家。3岁丧母。幼时在堂亲办的一所私立学校读书。15岁开始在本地一家药房当学徒，前后干了5年。少年时的欧·亨利喜爱画画，且颇具天分。北卡罗来纳州一所男子学校曾表示，只要欧·亨利为其作画，学费与膳食费可免，但被他谢绝，因为欧·亨利的制装费与书费仍无着落。19岁那年，格林斯伯格一位医生见他身体不好，带他到西部得克萨斯州拉萨尔县一个牧场做客，医生去那儿是为看望儿子。欧·亨利很喜爱西部牧场的生活，在那儿竟住了两年。

两年后，欧·亨利来到得克萨斯州首府奥斯汀，仍住在一位同乡家里。这位21岁的青年像姑娘一样文静，但能入乡随俗，而且表现出了对人的敏锐观察力。他干过不少行当，逗人喜爱，拿的工资也较高。

1885年，欧·亨利认识了一位17岁的姑娘阿索尔·埃斯蒂斯，当时姑娘还在中学读书。欧·亨利追求了她两年。到1887年7月5日夜，姑娘刚念完中学，便瞒着父母与欧·亨利双双跑到牧师家。在美国，婚姻经牧师认可便算合法。这位牧师虽没料到两位年轻人夜里跑来结婚，但见他们已经成人，便顺水推舟，将欧·亨利与阿索尔·埃斯蒂斯结为伉俪。姑

娘的母亲本希望女儿嫁个有钱人，得知牧师将生米煮成熟饭后气得不可开交，竟然数月不肯上教堂，更不理那位牧师。

但欧·亨利琴瑟调和。新婚妻子鼓动丈夫写作，而欧·亨利果然当年就在《底特律自由报刊与真实》上发表了作品。次年阿索尔生一子，可惜襁褓中便夭亡。第二年又生一女，取名玛格丽特。

1891年，欧·亨利到奥斯汀的第一国民银行当出纳员。他干这个工作心不在焉。不止一个顾客反映，别人以为他埋头算钱，其实是在作画。但是，就是这个工作对他的一生产生了重大影响。

欧·亨利在一次接受记者采访时说：“我小时候一心想当画家。到21岁，改变了主意，想想还是进行写作好。”所以，1887年欧·亨利发表作品并非全因受新婚妻子鼓动，其实早存在内在原因。到1894年，欧·亨利花250美元买下奥斯汀的一家周刊，更名《滚石》，他既当编辑又当出版商，自写文章自作画。英语中有句谚语，叫“滚石不长苔”，但欧·亨利却发现他的《滚石》滚了一年后眼见长了苔，于是作罢，让这家周刊又回归了原主。

也就是在1894年10月，联邦银行检查员发现欧·亨利的账目有问题，欧·亨利只好辞职。1896年2月，欧·亨利受到盗用公款的起诉，被传受审。当时他在休斯顿应聘做《休斯顿邮报》的专栏作家，每星期工资才15美元，大约等于两个年轻售货员的收入。本来他的案情并不严重，但他逃到了新奥尔良，后又流浪到中美洲的洪都拉斯。1897年，他获悉身患肺结核的妻子病危，才赶回奥斯汀。回后即被捕，但又被保释出狱。出狱不久，妻子病故。第二年，他被判有罪，处5年徒刑，在俄亥俄州首府哥伦布的联邦监狱服刑。

欧·亨利因一技之长当了监狱的药剂师。也就是在服刑期间，他开始认真写作，以“欧·亨利”的笔名发表小说。服刑3年零3个月后，欧·亨利提前获释。

1902年欧·亨利移居纽约，成了专业作家。这年，他正好40岁整。尽管他没有忘记早年的快乐，却看到了生活的阴暗面。在纽约，由于大

量佳作出版，他名利双收。他不仅挥霍无度，而且赌博，好酒贪杯。写作的劳累与生活的无节制使他的身体受到严重损伤。1907年，欧·亨利再婚。可惜，第二次婚姻对他来说并没有什么幸福可言。1910年6月3日，他病倒了。两天后，即6月5日，他与世长辞，死于肝硬化，年仅48岁。

欧·亨利被誉为多产作家。国外各种书籍多云他的短篇小说为数近300篇，但也有250余篇一说。分别收集在14个短篇小说集里。最早一集《白菜与国王》出版于1904年。最晚一集《流浪儿》出版于1917年。1937年，《欧·亨利全集》于纽约出版，把14个短篇集的小说全包括了进去，共有280篇。

伟大作家绝不是午夜一现的昙花。欧·亨利的14个短篇集中，1904至1909年出版的有8个，其他6个为1910至1917年出版。至1920年，即欧·亨利死后10年，他的小说销售量达500万册。1918年，美国设立了欧·亨利纪念奖，奖励每年最优秀的短篇小说，延续至今。欧·亨利的最优秀短篇小说《圣贤的礼物》经简写后还收入了我国现行的中学英语课本。

欧·亨利的小说最显著、最为人熟知和称道的特点是结尾出人意料。作家在故事情节发展过程中，将某一方面着力描写。当然，这些描写与主题是密切相关的，但并没有触及最重要的事实，最重要的事实只用一两笔带过，连最细心的读者也难以看出作家埋下的伏笔。到故事收尾时，笔锋一转，写出了完全意想不到的结局。这时，读者再一回想整个情节，会为作家构思的巧妙拍案叫绝。

作家这种意料之外、情理之中的结局并非挖空思想出的。欧·亨利不但写作速度快，而且极少修改。他曾说过：“一篇小说一旦开了头，我就非得一口气写到底不可，要不然就再也写不下去。”所以，欧·亨利的确是独具匠心的。

欧·亨利的写作不以任何作家为楷模。他常读法国小说家莫泊桑的作品，但并没有以莫泊桑为师。他创作时并不考虑什么创作的规矩，怎

样想来就怎样写。然而，他的写作始终有一个明确的目的：供读者消遣。也许由于这个原因，还没有哪位评论家说过欧·亨利曾深受某某人的影响，他的小说才有意料之外情理之中的结局，才受到广大读者喜爱。

为了供读者消遣，欧·亨利的小说常出现极度夸张。如他形容一位黑人年龄之大时，竟说他“与金字塔的年岁一般大”。然而，这种夸张毕竟是一种艺术手法，是允许的。早于欧·亨利 1100 年的我国诗人李白就有过“白发三千丈”的名句，也是极度夸张。问题在于作家把极度夸张运用得当，使作品收到更好的艺术效果。

欧·亨利又是有名的幽默大师，可与马克·吐温媲美。在这方面他与美国另一位杰出的小说家爱伦·坡不同。爱伦·坡的小说常使人不寒而栗，欧·亨利的小说却常令读者捧腹。他的幽默与消遣这个目的是分不开的。

尽管欧·亨利写小说时一心想给读者消遣，他的作品却远不全是喜剧和滑稽剧。他也写悲剧，而且数量不少。他最优秀的小说《圣贤的礼物》就是个悲剧。欧·亨利也写男女之情，但不像别的作家，是为歌颂爱情的永恒。他的这类小说总要出现读者意想不到的情况，令读者或者一笑，或者一叹，或者一惊。这些小说当然说明欧·亨利构思的巧妙，他的独创天才，但同时从中也可看出他为供读者消遣而写作的目的。

欧·亨利有很多小说以纽约为背景。纽约高楼林立，富翁众多，热闹繁华。作家却没有写这些，至多只略带几笔。欧·亨利笔下的纽约是个神秘古怪的事情层出不穷的地方。当时有人认为纽约的社会基础是 400 个上流人物，他们举足轻重。欧·亨利有个短篇集《四百万》，其书名与这种说法是针锋相对的。“四百万”是指 400 万普通人。他主要写普普通通的小人物。有的作品中也有大富翁，但不是作为社会中坚出现的，而是在滑稽剧中出现的。

欧·亨利在 1902 年才移居纽约，对纽约人有褒有贬，但他在作品中对美国西部人却明显表露出好感，这大概与他曾长期生活在西部有关。他

笔下的西部人善良、淳朴、勤劳、能干，有勇气，富于同情心，特别是重朋友义气。在写西部人时，欧·亨利同样没有忘记让读者消遣的目的，小说也多夸张与幽默，构思巧妙，结局往往出人意料。

看来欧·亨利写作时并没有想到要批判他所处的社会，也没有有意或无意地将人作阶级划分。在他的作品中，社会地位相同的人都有好有坏。但欧·亨利也不像国外有的评论家所说，“不要真实性，没有道德意识，没有人生哲理”。其实，他的感情倾向、是非观念在作品中还是非常清楚的。例如，他同情低工资的售货员，但也不客气地勾画出了她们的虚荣心；他揭露了骗子的罪恶勾当，但并不讳言许多受骗的人本身也居心不良，想占便宜。他的小说《命运之路》表现出了人摆脱不了命运控制的思想，《“真凶”》告诫人们不要忽视对子女的教育责任。欧·亨利以他自己的眼光观察生活，判别是非，他的作品表现了他观察到的生活和他的思想，恐怕这样说比较符合实际。

欧·亨利以其众多的作品，以其作品的巧妙构思和幽默赢得了世界范围的赞誉，成为美国独树一帜的杰出短篇小说家，然而，有的评论家在欧·亨利生前也对欧·亨利的作品提出了批评。有人认为他的小说写得浅薄；有人说：“在欧·亨利的所有小说中，找不出一个写得真实的人物。”欧·亨利自己对其小说并没有沾沾自喜，相反，一次他在给一位朋友的信中倒说过：“我是个失败的人。我的小说究竟如何呢？老实说，我并不满意。我就害怕人们说我是什么‘名作家’。”究竟评论家的批评是否符合实际，欧·亨利是否过谦，读者看完本集大概会自有所见。

本集的20篇小说都是国外当代文学类重要工具书介绍的有代表性的作品。评论家们认为这些作品有代表性当然不乏其理由，但人们毕竟有一个兴趣问题。合西方人口味的不见得合东方人口味，而无论东方西方，都“众口难调”。另外一些作品并未上“正传”，可能反而符合中国读者口味。如果确有这种情况，并不为怪。

欧·亨利14个短篇集中的作品，各集均有收入本书的，唯独《白菜

与国王》例外。原因是该集也可视为长篇。然而各章可独立成篇，不像一般长篇那样联系紧密，不可分割。所以，有关工具书又把它列为短篇集。

欧·亨利是位有独特风格的杰出短篇小说家，以巧妙的构思、夸张和幽默的文笔反映了他那个时代的人和事。他的作品与声誉早已越出了美国的国界。本集出版如能使读者领略这位大师的独特风采，译者的劳动便算是得到了最大报偿。“知我罪我，唯在读者”！

张经浩



CONTENTS · 目录



警察与圣歌 ^{◆◆}	1
圣贤的礼物 ^{◆◆}	10
最后一片叶 ^{◆◆}	18
带家具的房间 ^{◆◆}	26
强中更有强中手	35
托宾的手相	48
二十年后	55
财神与爱神	58
五月是个结婚月	65
艾基·舍恩斯坦的春药	71
命运之路	76
一笔通知放款	96
圣罗萨里奥的两位朋友	101
好汉的妙计	113
布莱克·比尔藏身记	124
经验与狗	135
几位侦探	144
“真凶”	150
生活的波折	156
卖冤仇	161

· 导语 ·

索彼是个无家可归的流浪汉。他虽然身无分文，却不愿接受慈善机构提供的有失尊严的施舍。但是，冬天到了，索彼不能再露宿街头了，他想进入布莱克韦尔监狱度过当年最严寒的三个月，无论如何，那儿总算是有吃有喝的。他的愿望会实现吗？

警察与圣歌^① ●●

索彼在麦迪逊广场^②的长凳上老不得安稳。等到夜晚听到雁群拉大嗓门叫唤时，等到没有海豹皮大衣的女人对丈夫殷勤起来时，也等到索彼在公园的凳子上老不得安稳时，你就知道，冬天已指日可待。

一片落叶飘到索彼的膝上。这是冬先生送的名片。冬先生对麦迪逊广场的常客素来体贴，每年来前总要彬彬有礼地打个招呼。交叉路口处他的片子是叫北风送的，因为风是露天大厦的看门人，这一来睡街头的人就会有所准备。

索彼的心里已经有数，知道严冬逼近，他得单枪匹马想办法对付。所以他在凳上不得安稳了。

索彼过冬的打算并非什么宏图大略，他既没想去地中海游弋，也没想到南国休眠，或者在维苏威湾^③泛舟。他只巴

此处用了比喻的手法。作者将深秋初冬的凄凉景象以含蓄、幽默的笔调描绘出来，给人一种悲凉、孤寂的辛酸感。

①〔警察与圣歌〕又译为“警察与赞美诗”。

②〔麦迪逊广场〕是纽约市的街心花园。

③〔维苏威湾〕位于意大利，为避寒胜地。

索彼的愿望
简单得令人心酸。

望能到岛上^①待三个月。三个月里不愁吃住，有合得来的伙伴，北风吹不着，警察不找麻烦，他就谢天谢地，心满意足。

此处将法律
与慈善作对比。
相比之下，资本
主义社会“慈善”
事业的虚伪实质
昭然若揭。

好些年冬天他待在大方好客的布莱克韦尔监狱。比他命好的纽约人每年冬天买票去棕榈滩和里维埃拉^②，而索彼可怜巴巴，年年只能当穆罕默德，逃亡岛上。现在又到这种时候了。昨天夜里，他睡在这个老广场靠喷泉的长凳上，用三份星期天的报纸^③垫着上身，盖住腿、脚，还是挡不住寒气。所以那个避难岛又浮现到索彼的脑海里。对市里无家可归的人本有什么救济，即所谓“施舍”，可他瞧不上眼。在索彼看来，“博爱”的慈悲之心还比不过法律。市里办的和慈善团体办的机构比比皆是，只要他肯进，有吃有住，能过规范的简朴生活。但索彼性傲，不肯要别人发善心相助。出自慈善家之手的馈赠，虽说你不破钞即可得，但要以心灵受屈辱为代价，件件如此。恺撒大将尚且没逃过布鲁特斯之手^④；哪个要住慈善机构的床，非得先把一身洗干净不可；哪个要吃块面包，就得让人盘问自己的隐秘。因此还不如做趟牢中客，固然监狱中规矩严格，但毕竟不会瞎干预君子的私事。

平淡的叙述
使读者惊愕：罪
恶的监狱竟然成
了让索彼向往的
仙境。

索彼一决定了去那岛上，便着于实现他的打算。要办到办法又多又容易。最惬意的是到哪家高档餐馆美餐一顿，吃完直截了当说钱已用得精打光，让人往警察局一送，干脆脆，没声没响。往下的事自有好说话的法官料理。

①〔岛上〕索彼蹲监狱过冬，监狱设在岛上。

②〔棕榈滩和里维埃拉〕两处均是避寒胜地，前者在美国的佛罗里达州，后者在意大利。

③〔三份星期天的报纸〕星期天的报纸张数多，作者的这种说法也是种幽默的说法。

④〔恺撒大将尚且没逃过布鲁特斯之手〕恺撒原为古罗马大将，后成为皇帝。布鲁特斯为罗马元老贵族。据史载，恺撒的执政方针侵犯了元老贵族的利益，结果被以布鲁特斯为首的元老派刺死。作者提到这个典故也是一种夸张的幽默。